

**GOZALDI GAZTE ELKARTEARI DIRUZ
LAGUNTZEKO HITZARMENA,
GAZTEZURBI PROIEKTUA
GARATZEKO.**

**CONVENIO PARA LA SUBVENCIÓN A
LA ASOCIACIÓN GOZALDI GAZTE
ELKARTEA PARA EL DESARROLLO
DEL PROYECTO GAZTEZURBI**

Bilbon, 2018ko martxoaren an

En Bilbao, a de marzo de 2018

PARTE-HARTZAILEAK

Alde batetik, Koldo Narbaiza Olazkoaga jauna, Bilboko Udaleko Euskara eta Hezkuntza Saileko zinegotzi ordezkaria. Erakunde horren egoitza Bilbon dago, Venezuela plaza 2, 6. solairua – PK 48001 (IFZ: P-4802400-D).

Bestetik, Garazi Martínez Gómez andrea, (NAN:78.995.587-V), Gozaldi Gazte Elkarteko (IFZ:G48300404) presidentea. Elkarre horren egoitza Bilbon, Uríbarri kaleko 1ean dago, San Agustín Estrata, z/g (sarrera) – PK: 48007.

Bildutakoek lege ahalmen eta eskumen nahikoa onartzen diote elkarri hitzarmen hau sinatzeko, eta horretarako,

ADIERAZTEN DUTE:

I.- Bilboko Udalak diru-laguntzak emateko eskumena du, Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 1/38 Lege Orokorreko 3.1.b) artikulua araber.

II.- Gozaldi Gazte Elkartek elkartea Bilboko 2. Barrutiko gazteen kultur elkartea da eta bere helburua aisialdirako alternatibak eskaintzea da, bai eta Bilboko barruti horretako DBHko eta batxilergoko ikasleek izan ditzaketen arrisku faktoreak eta egoerak prebenitzea ere.

Hala,

REUNIDOS

De una parte, Don Koldo Narbaiza Olazkoaga, en su condición de Concejal Delegado del Área de Euskera y Educación del Ayuntamiento de Bilbao, con domicilio en Bilbao, plaza Venezuela, 2-6º - C.P. 48001 y NIF P-4802400-D

Y de otra, Dª Garazi Martínez Gómez, DNI: 78.995.587-V, actuando como presidenta de la Asociación Gozaldi Gazte Elkartea NIF: G48300404 y domicilio en Bilbao, en la calle Uríbarri, 1, con entrada por Estrada San Agustín, sin número - C.P: 48007.

Las partes en la condición en que intervienen se reconocen tener recíprocamente capacidad legal y competencia suficientes para suscribir el presente acuerdo, por lo que

EXPONEN

I.- Que el Ayuntamiento de Bilbao es competente para otorgar subvenciones de acuerdo con el artículo 3.1.b) de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.

II.- Que la asociación Gozaldi Gazte Elkartea es una asociación cultural de jóvenes del distrito nº 2 de Bilbao, teniendo como propósito proporcionar alternativas de ocio y tiempo libre, así como prevenir factores y situaciones de riesgo al alumnado de la ESO y bachiller del citado distrito de Bilbao.

Así,

ADOSTEN DUTE

Lankidetzako honako Hitzarmena formalizatzea. Hona hemen haren

BALDINTZAK

LEHENENGOA.- HITZARMENAREN GAIA.

Hitzarmen honen helburua da GOZALDI GAZTE ELKARTEA elkarteari 10.850 euroko diru-laguntza izenduta ematea "Gaztezurbi" izeneko proiektua garatzeko. Proiektu hori 2017-2018 ikasturtean egingo da eta aisialdiko tailerrak (arabiar, mendebaldeko, Euskal herriko eta Espainiako sukaldaritza, ipuin-kontalari, ileapaindegi, makillajea, risoterapia) eta asteburuko irteera bat egingo dira, 12-18 urte bitarteko gazteekin. Erakunde onuradunak programa eta aurrekontua aurkeztu ditu I. eta II. eranskinetan (hitzarmenaren barruan daude) eta hitzarmenarekin batera sinatu beharko dira.

BIGARRENA.- HITZARMENAREN XEDEA.

Bilboko 2. Barrutiko DBHko eta batxilergoko ikasleei aisialdiko alternatibak eskaintzea; harremanetarako, bizipenetarako eta kulturen arteko esperientziatarako espazio bat sortzea; nerabeen erantzukizuna bultzatzea, espazioaren gestioan eta garatzen diren jardueretan inplikatzeko; genero-berdintasuna eta beste generoarenganako errespetua bizitzea; DBH-batxilergoko ikasleengan eragina daukaten arrisku-faktoreak ekiditea, moldatu ezinezko jokabideak sor baitaitezke; eta euskararen erabilera sustatzea harremanetan eta aisialdiko jardueretan.

HIRUGARRENA.- BURUTZEKO EPEA.

Hitzarmena aipatutako jarduera egiteko izango da, ez besterik, eta 2017-2018 ikasturtean egin beharko da, 2017ko irailetik 2018ko ekainera bitartean.

ACUERDAN

Formalizar el presente Convenio de Colaboración, con arreglo a las siguientes

CLÁUSULAS

PRIMERA.- OBJETO DEL CONVENIO.

El objeto del presente convenio es la concesión de una subvención nominativa de 10.850 euros a favor de la asociación GOZALDI GAZTE ELKARTEA para el desarrollo del proyecto "Gaztezurbi", durante el curso escolar 2017-2018, consistente en el desarrollo de una serie talleres de ocio (cocina árabe, oriental, de Euskal Herria y española, cuentacuentos, peluquería, maquillaje, risoterapia) así como una salida de fin de semana, todo ello relacionado con jóvenes de entre 12-18 años, según programa y presupuesto presentados por la entidad beneficiaria, identificados como anexos 1 y 2 al Convenio, que forman parte del mismo y deberán firmarse junto a él.

SEGUNDA.- FINALIDAD DEL CONVENIO.

Proporcionar alternativas de ocio y tiempo libre al alumnado de la ESO y bachiller del distrito nº 2 de Bilbao; crear un espacio de relación, vivencias y experiencias interculturales; potenciar la corresponsabilidad de los adolescentes en la gestión del espacio y las actividades que se desarrollen; vivenciar la igualdad de género y el respeto al género contrario; prevenir factores de riesgo que afecten a la población de la ESO-bachiller y que puedan desencadenar conductas de inadaptación; así como potenciar el uso del euskera en las relaciones y actividades de ocio y tiempo libre.

TERCERA.- PLAZO DE EJECUCIÓN.

El ámbito de dicho Convenio comprenderá exclusivamente la realización de la actividad citada, coincidiendo su plazo de ejecución con el curso escolar 2017-2018, de setiembre de 2017 a junio de 2018.

HIRUGARRENA.- IZAERA ETA ERREGIMEN JURIDIKOA.

Hitzarmen honetan Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrak agintzen du. Aipatutako legearen 22. artikuluko 2.a) atalarekin bat etorrira, hitzarmenak Bilboko Udalaren 2018ko Aurrekontuetako diru-laguntza izendunen atalean jasota dagoen zuzeneko diru-laguntza hau arautzen du.

PEP	2018/00121
PEParen izena	GAZTEZURBI PROIEKTUA
Onuraduna	G-48300404 GOZALDI GAZTE ELKARTEA
Organikoa	42000
Funtzionala	32610
Ekonomikoa	48199
Zenbatekoa	10.850

BOSGARRENA.- DIRU-LAGUNTZAREN ZENBATEKOA.

Euskara eta Hezkuntza Sailak 10.850 euroko diru-laguntza emango du, hain zuzen ere aipatutako jarduerak dakartzan gastuak ordaintzeko, ez beste ezertarako. Helburu bererako beste laguntza, diru-laguntza, sarrera edo baliabide batzuk eskatzen badira, horien batuketa ezingo da diruz lagundutako jardueraren kostua baino handiagoa izan; handiagoa balitz, dirua itzuli beharko litzateke. Onuradunak Euskara eta Hezkuntzari Sailari jakinaraziko dio jarduera honetarako jasotako beste laguntza batzuk daudela.

CUARTA.- NATURALEZA Y RÉGIMEN JURÍDICO.

El presente Convenio se rige por las normas de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones. Se trata de un convenio que, de conformidad con el art. 22.2.a) de la citada Ley, regula la presente subvención directa, nominativamente prevista en los presupuestos del año 2018 del Ayuntamiento de Bilbao dentro del anexo de subvenciones nominativas.

PEP	2018/00121
Denominación PEP	PROYECTO GAZTEZURBI
Beneficiario	G-48300404 GOZALDI GAZTE ELKARTEA
Orgánica	42000
Funcional	32610
Económica	48199
Importe	10.850

QUINTA.- IMPORTE DE LA SUBVENCIÓN.

El importe de la subvención por parte del Área municipal de Euskera y Educación ascenderá a 10.850 euros y su destino será exclusivamente la participación en los gastos que genera la actividad citada. En caso de que se recurra a otras ayudas, subvenciones, ingresos o recursos para la misma finalidad, la suma de las mismas no podrá superar el coste de la actividad subvencionada, en cuyo caso daría lugar al reintegro correspondiente. La beneficiaria deberá poner en conocimiento del Área de Euskera y Educación la existencia de otras ayudas recibidas para esta actividad.

SEIGARRENA.- DIRU-LAGUNTZA ORDAINTZEA.

Diru-laguntza hitzarmena sinatu ondoren ordainduko da. Horretarako, ziurtatu egin da onuradunak ez daukala zorrik Bilboko Udalarekin edo beste batzuekin, zorren bat edukitzeak arriskuan jarriko zuelako diru-laguntzaren zenbatekoaren zuzeneko ordainketa. Gainera, diru-laguntza emateko ebazpen-proposamena eman baino lehen, onuradunak erakutsi du ez daukala zorrik zergetan edo Gizarte Segurantzari, eta Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 13. artikulua eta Gizonezkoen eta Emakumezkoen berdintasunerako 4/2005 Legearen 24.2. artikulua ezarritako debekuetan ez dagoela ziurtatzen duen erantzukizuneko adierazpena aurkeztu du.

ZAZPIGARRENA.- AZPIKONTRATAZIOA.

Diruz lagundutako jarduera muga barik azpikontrata daiteke, baina jardueren betearazpen osoa edo partziala ezingo dira inolaz ere itundu Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 13. artikuluan adierazitako debekuetako baten barruan dauden pertsonekin edo erakundeekin, diru-laguntzaren jasotzailearekin lotura duten pertsonekin edo erakundeekin (Arautegiaren 68.2 artikuluan dago zehaztuta zeintzuk diren loturak) eta Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 29.7 artikuluan adierazitako gainerako pertsonekin.

ZORTZIGARRENA.- ZABALPENA ETA ERAKUNDEA IDENTIFIKATZEA.

Edozein kasutan, Hitzarmen honen helburu den "Gaztezurbi" proiektuaren zabalpenean, sustapenean edo publizitatean Bilboko Udala aipatu beharko da, eta proiektua aurkezteko eta emateko eta publizitatea egiteko egiten diren agiri guztietan Bilboko Udalaren logotipoa ipini beharko da, ikusteko moduan.

SEXTA.- ABONO DE LA SUBVENCIÓN.

El abono se realizará tras la firma del presente convenio. A tales efectos, se ha acreditado que no existen deudas del beneficiario, con el Ayuntamiento o con terceros, que puedan comprometer el abono directo del importe de la subvención al mismo. Además de lo anterior, la entidad beneficiaria ha demostrado, con anterioridad a dictarse la propuesta de resolución de concesión, que se halla al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y su inexistencia como deudor frente a la Seguridad Social, habiendo presentado, además, declaración responsable de no estar incurso en ninguna de las prohibiciones a que se refiere el art. 13 de la ley General de Subvenciones, ley 38/2003, de 17 de noviembre y el art. 24.2 de la Ley 4/2005, para la igualdad de hombres y mujeres.

SÉPTIMA.- SUBCONTRATACIÓN.

Se establece la posibilidad de subcontratar la actividad subvencionada sin límite, si bien en ningún caso podrá concertarse la ejecución total o parcial de las actividades con personas o entidades incurso en alguna de las prohibiciones del art. 13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con el beneficiario (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con las demás personas previstas en el art. 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

OCTAVA.- DIFUSIÓN E IDENTIFICACIÓN INSTITUCIONAL.

En todo caso, la difusión, promoción o publicidad del proyecto "Gaztezurbi", objeto del presente Convenio, deberá incluir la mención al Ayuntamiento de Bilbao y todo documento elaborado para su presentación y entrega y para su publicidad deberá incorporar de forma visible el logotipo institucional del Ayuntamiento de Bilbao.

BEDERATZIGARRENA.- DIRU-LAGUNTZAREN JUSTIFIKAZIOA.

Onuradunak hiru hilabete dauzka diru-laguntza justifikatzeko, 2017-2018 ikasturtea amaitzen denetik (2018ko ekainaren 30ean) aurrera zenbatuta. Justifikazioa 38/2003 Lege Orokorraren 30. artikulua eta 887/2006 Errege Dekretuaren bidez onartutako Diru-laguntzei buruzko Arautegiko 72. artikuluan adierazitako erantzukizunak eta hauek aurkeztu beharko dira:

- a) Diru-laguntza emateko baldintzak bete direla frogatzen duen memoria, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak adierazita.
- b) Programaren betearazpenari dagokion gastuen eta sarreraren balantzea, Udalak emandako ereduaren erabilera.
- c) Jatorrizko dokumentuak, programa betearazteko aurreikusitako epean egindako gastuak justifikatzeko. Horretarako, hauek desberdinduko dira:
 - Programaren betearazpenarekin zuzenean lotutako kostuak. Horiek osorik justifikatu beharko dira fakturekin eta balio bera daukaten agiriarekin.

Gastuak justifikatzen dituzten agirietan datu hauek jasoko dira beti:

- Pertsona onuradunaren identifikazioa.
- Programaren betearazpenarekin zuzenean lotura daukan gastuaren objektuaren deskribapena.

Era berean, justifikazio-agiriak aipatutako programakoak izango dira soil-soilik.

NOVENA.- JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN.

La entidad beneficiaria procederá a la justificación de la subvención en el plazo máximo de tres meses desde la finalización del curso escolar 2017-2018, el 30 de junio de 2018. La justificación se realizará, conforme al art 30 de la mencionada ley 38/2003 y arts. 72 del Reglamento General de Subvenciones, aprobado por R.D. 887/2006, presentando:

- a) Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos.
- b) El balance de gastos e ingresos correspondiente a la ejecución del programa, conforme al modelo facilitado por el Ayuntamiento.
- c) La documentación original justificativa que acredite los gastos efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, distinguiéndose, a estos efectos:

- Los costes directamente relacionados con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente.

Los documentos que soporten la justificación de gastos incluirán, en todo caso, los siguientes datos:

- La identificación de la persona beneficiaria.
- La descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del programa.

Asimismo, los documentos que soporten la justificación se circunscribirán únicamente al programa que justifican.

Salbuespen modura, enpresa-buruak edo profesionalak ez diren pertsonak noiz edo noiz egindako jardueretan, adostutako ordainsariaren zenbatekoa erakusten duen hartze-agiria aurkeztea onartu ahal izango da, jasotzailearen identifikazio-agiriarekin batera (NAN, AIZ edo pasaporte). Ordainsaria 200 euro baino handiagoa denean, derrigorrezkoa izango da jasotzailearen banketxe-kontuan ordainketa egin izanaren ziurtagiria aurkeztea.

Langileen gastuak justifikatzeko, nominak eta Gizarte Segurantzari egindako kotizazioak aurkeztu behar dira.

- Zeharkako kostuak: beren beregi eskatu ezean, ez da ezelako ziurtagiririk aurkeztu beharko. Kostu hauek diruz lagundutako jardueraren erakunde edo pertsona onuradunari atxikiko zaizkio, kontabilitateko printzipioen eta arauen arabera, arrazoizko zatian eta betiere, kostu horiek jarduera egin den aldikoak badira. Jarduerari atxikitako kostua ez da inoiz izango diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen % hamar baino handiagoa.

Justifikatzeko orduan, onartuko den zeharkako kostuen portzentajea diru-laguntza eskuratzeko eskatzaileak aitortutako aurrekontuaren berbera izango da eta justifikatutako gastu zuzenen gainean aplikatuko da.

Con carácter excepcional, en supuestos de actividades llevadas a cabo ocasionalmente por personas que no ostenten la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de documentos en los que figure el recibí del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte) de la persona perceptora, a los que se acompañará necesariamente, cuando su importe sea superior a 200 €, el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora.

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la seguridad social.

- Los costes indirectos, para los que, salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna. Estos costes habrán de imputarse por la persona o entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al periodo en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, la imputación llevada a cabo pueda resultar superior al 10 por ciento de los costes directos del programa subvencionado.

A efectos de justificación, el porcentaje admitido de costes indirectos será el mismo que el declarado por la entidad en el presupuesto que sirve de base para la concesión de la subvención, y se aplicará sobre los gastos directos efectivamente justificados.

Justifikaziorik egiten ez denean, edo egindako justifikazioa nahikoa ez denean, jasotako diru kopuruak itzuli egin beharko dira. Hori horrela da Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorreko 37.1 artikulua bere idazketa berrian ezarritakoaren arabera (Lege hori ekainaren 28ko 3/2017 Legeak aldatu du).

HAMARGARRENA.- PROGRAMA ALDATZEA.

Programan funtsezko aldaketak egin ahal izateko, Bilboko Udalari eskatu behar zaio idatziz; aldaketak egiteko beren-beregiko baimena eman behar du Udalak.

Funtsezko aldaketak egiteko eskariak arrazoiturik egongo dira eta aurrekontuan eta kronograman izango duten eragina zehaztu beharko da. Gobernu Batzordeak Saileko ordezkariari eskumena ematen dio aldaketa horiek baimentzeko.

Funtsezko aldaketatzat jotzen dira honako hauek:

- a) Helburu orokorretan eta/edo zehatzetan egindakoak.
- b) Onartutako aurrekontuko partidetan % 20tik gorako bariazioak (partiden arteko aurrekontu-bariazioek ez dute eraginik izango zeharkako kostuetan), programaren guztirako aurrekontua gutxitzen ez dutenean.

Aldaketak programaren aurrekontua gutxitzea dakarrenean, Gobernu Batzordeak onartu behar ditu.

Diru-laguntzaren izaera eta helburuak funtsean aldatzen ez dituzten gainerako aldaketak justifikazioaren unean onartu ahal izango dira, betiere aldaketok onartzean beste batzuen eskubideetan kalterik egiten ez denean.

El incumplimiento de la obligación de justificación o justificación insuficiente dará lugar al reintegro de la subvención percibida, en los términos establecidos en la nueva redacción del art.37.1, de la Ley General de Subvenciones, modificado por la Ley 3/2017, de 28 de junio.

DÉCIMA.- MODIFICACIÓN DEL PROGRAMA.

Cualquier modificación sustancial del programa habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Ayuntamiento de Bilbao quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial han de estar motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área correspondiente la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- a) Cambios en los objetivos generales y/o específicos.
- b) Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen minoración del presupuesto del programa.

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa deberá aprobarse por la Junta de Gobierno.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

Eta ados daudela adierazteko, agiri honen hiru ale sinatu dituzte, ondorio bakarrerako, hasieran adierazitako lekuan eta egunean.

Y en prueba de conformidad, los otorgantes suscriben el presente documento en duplicado y a un solo efecto, en el lugar y fecha indicados al inicio.

**EUSKARA ETA HEZKUNTZA SAILA
POR EL ÁREA DE EUSKERA Y EDUCACIÓN**

**GOZALDI GAZTE ELKARTEA
POR LA ASOCIACIÓN GOZALDI
GAZTE ELKARTEA**

Sinatuta/Firmado:
KOLDO NARBAIZA OLAZKOAGA

Sinatuta/Firmado:
GARAZI MARTÍNEZ GÓMEZ